

---

# Obsah

<b>Предисловие</b>	2	<b>Předmluva</b>	3
<b>1.</b>		<b>1.</b>	
<b>Россия и ее экономика</b>	4	<b>Rusko a jeho ekonomika</b>	5
1.1. Западная экономическая зона:	6	1.1. Západní ekonomická zóna	7
1. Северо-западный район	6	1. Severozápadní oblast	7
2. Северный район	8	2. Severní oblast	9
3. Центральный район	8	3. Centrální oblast	9
4. Центральнo-черноземный район	10	4. Centrálně černozemní oblast	11
5. Волго-вятский район	10	5. Volho-vjatská oblast	11
6. Поволжский район	10	6. Oblast Povolží	11
7. Северокавказский район	12	7. Severokavkazská oblast	13
8. Уральский район	12	8. Uralská oblast	13
1.2. Восточная экономическая зона:	14	1.2. Východní ekonomická zóna	15
9. Западносибирский район	14	9. Západosibiřská oblast	15
10. Восточносибирский район	14	10. Východosibiřská oblast	15
11. Дальневосточный район	16	11. Dálněvýchodní oblast	17
<b>2.</b>		<b>2.</b>	
<b>Проблемы языка при переводе</b>	18	<b>Jazykové problémy překladu</b>	19
<b>3.</b>		<b>3.</b>	
<b>Разговор по телефону</b>	28	<b>Telefonní rozhovor</b>	29
1. Начало разговора	28	1. Začátek hovoru	29
2. Уточняющие вопросы	30	2. Upřesňující otázky	31
3. Уточняющие ответы	30	3. Upřesňující odpovědi	31
4. Выражение просьбы подойти к телефону	32	4. Vyjádření prosby zavolat k telefonu	33
5. Если абонент отсутствует	32	5. Když volaný není přítomen	33
6. Некоторые необходимые вам реплики	32	6. Některé potřebné repliky	33
7. Благодарность, прощание	34	7. Poděkování, rozloučení	35

<b>4.</b>	<b>Оформление корреспонденции</b>	36	<b>4.</b>	<b>Úprava korespondence</b>	37
4.1	Реквизиты документов	36	4.1	Нáležitosti dokumentů	37
1.	Заголовок (логотип и наименование организации)	36	1.	Зáhlaví (logo a název organizace)	37
2.	Внутренний адрес (адресат)	36	2.	Vnitřní adresa (adresát)	37
3.	Корреспондентские пометки	40	3.	Odvolací údaje	41
4.	Указание на содержание письма	40	4.	Poukázání na obsah dopisu	41
5.	Текст письма	40	5.	Text dopisu	41
6.	Подпись	40	6.	Podpis	41
7.	Приложения	40	7.	Přílohy	41
8.	Дополнительные данные Почтовые обозначения:	40	8.	Dodatečné údaje Poštovní označení	41
4.2	Комментарии	42	4.2	Komentáře	43
<b>5.</b>	<b>Коммерческие мероприятия</b>	50	<b>5.</b>	<b>Komerční akce</b>	51
5.1.	Поиск делового партнера	50	5.1.	Hledání obchodního partnera	51
	Стандартные фрагменты текста	50		Typové fragmenty textu	51
	Примеры писем – поисков делового партнера	52		Příklady dopisů s hledáním obchodního partnera	53
5.2.	Выставка, ярмарка	54	5.2.	Výstava, veletrh	55
	Приглашение на участие в выставке	54		Pozvání k účasti na výstavě	55
5.3.	Размещение и питание	58	5.3.	Ubytování a stravování	59
	Примеры писем	60		Příklady dopisů	61
<b>6.</b>	<b>Служебные письма</b>		<b>6.</b>	<b>Úřední dopisy</b>	71
6.1.	Приглашение	70	6.1.	Pozvání	71
	Стандартные фрагменты текста в письмах-приглашениях	72		Typové fragmenty textů ve zvacích dopisech	73
	Примеры писем-приглашений	72		Příklady zvacích dopisů	73
6.2.	Просьба	76	6.2.	Žádost	77
	Стандартные фрагменты текста в письмах-просьбах	76		Typové fragmenty textu v žádostech	77
	Примеры писем-просьб	78		Příklady žádostí	79

6.3. Сообщение / извещение	82	6.3. Oznámení / sdělení / avízo	83
Стандартные фрагменты текста в письмах-сообщениях	82	Typové fragmenty oznámení	83
Примеры писем-сообщений	84	Příklady oznámení, avíza	85
6.4. Ответы на просьбу, приглашение, сообщение	88	6.4. Odpovědi na žádost, pozvání, oznámení	89
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	88	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	89
Примеры ответов на приглашение	90	Příklady odpovědí na pozvání	91
Примеры ответов на просьбу	92	Příklady odpovědí na žádost	93
Примеры ответов на сообщение	92	Příklady odpovědí na oznámení	93
6.5. Напоминание	94	6.5. Upomínka / urgence	95
Примеры писем-напоминаний	96	Příklady urgencí	97
6.6. Благодарность	98	6.6. Poděkování	99
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	100	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	101
Примеры писем-благодарностей	100	Příklady děkovných dopisů	101
6.7. Сопроводительное (препроводительное) письмо	104	6.7. Doprovodný dopis	105
Стандартные фрагменты текста в сопроводительных письмах	104	Typové fragmenty textu v doprovodných dopisech	105
Примеры сопроводительных писем	106	Příklady doprovodných dopisů	107
6.8. Подтверждение	110	6.8. Potvrzení	111
Стандартные фрагменты текста в письмах-подтверждениях	110	Typové fragmenty textu v potvrzení	111
Примеры писем-подтверждений	110	Příklady potvrzení	111
6.9. Поздравление	114	6.9. Blahopřání, gratulace	115
Стандартные фрагменты текста в письмах-Поздравлениях	114	Typové fragmenty textu v blahopřejných dopisech	115
Примеры писем-поздравлений	116	Příklady blahopřejných dopisů	117
Надписи на открытках	118	Nápisy na pohlednicích	119
Ответы на поздравления	120	Odpovědi na pozdravy a blahopřání	121
6.10. Соболезнование	122	6.10. Kondolence	123
Примеры писем-соболезнований	122	Příklady kondolenčních dopisů	123
Ответы на соболезнования	122	Odpověď na kondolenci	123
6.11. Телеграмма, факс	124	6.11. Telegram, fax	125
Примеры текстов телеграмм и телексов (до транслитерации)	126	Příklady textů telegramů a dálkopisů (po transliteraci)	127

<b>7.</b>	<b>Коммерческие письма</b>	130	<b>7.</b>	<b>Obchodní dopisy</b>	131
7.1.	Коммерческий запрос	130	7.1.	Obchodní poptávka	131
	Стандартные фрагменты текста в запросах	130		Typové fragmenty textu v poptávkách	131
	Примеры писем-запросов	134		Příklady poptávkových dopisů	135
7.2.	Ответ на коммерческий запрос	142	7.2.	Odpověď na obchodní poptávku	143
	Стандартные фрагменты текста в ответах на запрос	144		Typové fragmenty textu v odpovědích na poptávku	145
	Примеры ответов на запрос	146		Příklady odpovědí na poptávku	147
7.3.	Предложение (оферта)	150	7.3.	Nabídka (oferta)	151
	Стандартные фрагменты текста в предложениях (офертах)	152		Typové fragmenty textu v nabídkách (ofertách)	153
	Примеры писем-предложений	154		Příklady nabídek	155
7.4.	Ответ на предложение	162	7.4.	Odpověď na nabídku	163
	Стандартные фрагменты текста в ответах на предложение (оферту)	164		Typové fragmenty textu v odpovědi na nabídku (oferu)	165
	Примеры писем-ответов на предложение	166		Příklady odpovědí na nabídku	167
7.5.	Заказ	172	7.5.	Objednávka	173
	Стандартные фрагменты текста в заказах (и ответах на них)	172		Typové fragmenty textu v objednávkách (a odpovědích na ně)	173
	Примеры писем-заказов	172		Příklady objednávek	173
	Ответы на письма-заказы	174		Odpovědi na objednávky	175
7.6.	Контракт (договор)	176	7.6.	Kontrakt (smlouva)	177
7.7.	Акт сдачи-приемки	188	7.7.	Protokol o předání a převímce	189
7.8.	Рекомендательное письмо	196	7.8.	Doporučující dopis	197
	Стандартные фрагменты текста в рекомендательных письмах	196		Typové fragmenty textu v doporučujících dopisech	197
	Примеры рекомендательных писем фирмам	198		Příklady doporučujících dopisů firmám	199
	Рекомендательные письма лицам (сотрудникам)	202		Doporučující dopisy osobám (pracovníkům)	203
7.9.	Гарантийное письмо	206	7.9.	Záruční dopis	207
	Стандартные фрагменты текста в гарантийном письме	206		Typové fragmenty textu v záručním dopise	207
	Примеры гарантийных писем	208		Příklady záručních dopisů	209

7.10. Рекламация (претензия), арбитраж	212	7.10. Reklamace, arbitráž	213
Стандартные фрагменты текста в рекламациях	212	Typové fragmenty textu v reklamacích	213
Примеры писем-рекламаций	214	Příklady reklamačních dopisů	215
Ответ на рекламацию	222	Odpověď na reklamaci	223
Примеры ответов на письмо-рекламацию	224	Příklady odpovědí na reklamační dopisy	225
Образец искового заявления	228	Příklad žalobního návrhu	229
<b>8.</b>		<b>8.</b>	
<b>Доверенности, расписки</b>	232	<b>Zplnomocnění, stvrzenka</b>	233
8.1. Доверенность на представителя фирмы	232	8.1. Zplnomocnění zástupce firmy	233
8.2. Доверенность на частное лицо	240	8.2. Zplnomocnění soukromé osoby	241
8.3. Личная расписка	240	8.3. Osobní potvrzení	241
<b>9.</b>		<b>9.</b>	
<b>Реклама и презентация</b>	242	<b>Reklama a prezentace</b>	243
9.1. Реклама	242	9.1. Reklama	243
Стандартные фрагменты текста в рекламе и презентации	242	Typové fragmenty textů v reklamě a prezentaci	243
Примеры рекламных объявлений	242	Příklady reklamních inzerátů	243
Размещение рекламы	248	Umístění reklamy	249
9.2. Презентация	248	9.2. Prezentace	249
Объявления о презентации	250	Inzeráty o prezentaci	251
<b>10.</b>		<b>10.</b>	
<b>Персональные дела</b>	254	<b>Osobní záležitosti</b>	255
10.1. Вакансии	254	10.1. Volná místa	255
Примеры объявлений о вакансиях	254	Příklady inzerátů o volných místech	255
10.2. Резюме	258	10.2. Curriculum vitae	259



## Obsah

---

10.3. Заявление о приеме на работу/переводе на другую работу	264	10.3. Žádost o přijetí do práce / přeložení na jinou práci	265
Примеры заявления о приеме на работу	264	Příklady žádostí o přijetí do práce	265
Пример заявления о переводе на другую работу	266	Příklad žádosti o převedení na jinou práci	267
10.4. Визитная карточка	268	10.4. Vizitka / navštívenka	269
Примеры визитных карточек	268	Příklady vizitek / navštívenek	269
<b>11.</b>		<b>11.</b>	
<b>Некоторые положения ИНКОТЕРМС 2000</b>	270	<b>Některá ustanovení INCOTERMS 2000</b>	271
Вид транспортировки и соответствующий термин Инкотермс 2000	272	Druh přepravy a odpovídající termín Incoterms 2000	273